

РОССИЯ
И
ХРИСТИАНСКИЙ
ВОСТОК

БИБЛИОТЕКА
ВЫПУСК 12

Ρωσική Ακαδημία Επιστημών
Ινστιτούτο Ρωσικής Γλώσσας (V. V. Vinogradov)
Ινστιτούτο Παγκόσμιας Ιστορίας
Κέντρο «Παλαιογραφία, κωδικολογία, διπλωματική»

Zinaida Osborneva

Μεταφραστές
από τα ελληνικά
του Posol'skij Prikaz
(1613–1645)

Β' έκδοση



Εκδόσεις ΓΣΠ

Российская Академия наук
Институт русского языка им. В. В. Виноградова
Институт всеобщей истории
Центр «Палеография, кодикология, дипломатика»

З. Е. Оборнева

Переводчики
с греческого языка
Посольского приказа
(1613–1645 гг.)

2-е издание



Издательский Дом ЯСК

УДК 930.27
ББК 63/3(2)
О 22

**Россия и Христианский Восток.
Библиотека. Вып. 12.**

Редакционная коллегия:
А. М. Бруни, Т. В. Толстая, А. А. Турилов, Б. Л. Фонкич, Д. А. Яламас

Редакционный совет:
О. М. Александропулу, П. Р. Вайсенсел, Дж. Маджеска,
И. П. Медведев, Ф. Б. Поляков, Ф. Г. Ставру, И. А. Шалина

Отв. редактор:
докт. ист. наук *Б. Л. Фонкич*

Рецензенты:
докт. филол. наук *Т. И. Афанасьева*,
докт. ист. наук *А. В. Беляков*

Оборнева З. Е.

О 22 Переводчики с греческого языка Посольского приказа (1613–1645 гг.) / Отв. ред. Б. Л. Фонкич. — 2-е изд. — М.: Издательский Дом ЯСК, 2020. — 288 с. — (*Вклейка после с. 144.*) (Россия и Христианский Восток. Библиотека. Вып. 12.)

ISBN 978-5-907290-10-5

Работа посвящена деятельности переводчиков с греческого языка Посольского приказа в 1613–1645 гг. В процессе исследования значительно дополнены, обновлены сведения о деятельности русского внешнеполитического ведомства во время правления царя Михаила Федоровича. Выявлен большой пласт подлинных греческих документов первой половины XVII в. по истории связей России с греческим миром, Османской империей, Грузией, Венгрией.

**УДК 930.27
ББК 63/3(2)**

ISBN 978-5-907290-10-5

© Оборнева З. Е., 2020
© Издательский Дом ЯСК, 2020

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	7
Введение	9
ГЛАВА I. Внешнеполитические связи России в 1613–1645 гг.	25
1. Османская империя.	25
2. Христианский Восток	37
3. Грузия	44
4. Персия	48
5. Венгрия	49
ГЛАВА II. Переводчики с греческого языка Посольского приказа в 1613–1645 гг.	51
1. Формирование группы греческих переводчиков Посольского приказа	51
а. Происхождение и квалификация	53
б. Переход из толмачей в переводчики	58
в. Обучение переводчиков русскому языку	60
г. Экзамен на переводчика и толмача	61
2. Деятельность греческих переводчиков в Москве	70
а. Работа над письменными переводами.	71
б. Переводчики и приставы при иностранных миссиях	77
в. Выполнение поручений	85
3. Греческие переводчики в русских посольствах	86
а. Письменные переводы	87
б. Сопровождение послов	92
в. Исполнение посольских поручений	94
4. Жалование переводчиков	100
а. Поместный оклад	100
б. Годовое жалование	102
в. Поденный корм	105
г. Прочие виды жалования	107
5. Рекомендации переводчикам со стороны греческого духовенства	111
6. Завершение карьеры	114

ГЛАВА III. Греческие переводчики и результаты их работы.	117
1. Идентификация автора перевода	117
а. Выявление переводчиков по пометам на документах	117
б. Определение переводчиков путем палеографического изучения документов.	123
в. Выявление переводчиков по другим данным.	130
2. Переводы, сделанные в Москве	136
а. Своитин Каменев (1583/84–1627)	136
б. Иван Селунский (1615–1631).	145
в. Борис Богомольцев (1624–1633, 1646–1674)	154
г. Анастас Селунский (1627–1634)	164
д. Мануил Матвеев (1629–1630/31, 1630/31–1638)	166
е. Иван Боярчиков (1630/31–1631/32, 1633–1654)	168
ж. Федор Черкасов (1629/30–1676)	178
з. Дементий Чернцов (1631/32–1642, 1642–1658)	183
3. Переводы, сделанные во время посольств	190
а. Посольство в Османскую империю С. Яковлева — П. Евдокимова. Анастас Селунский	190
б. Посольство в Кахетию Е. Мышецкого — И. Ключарева. Федор Черкасов	196
4. Неточные переводы и их правка	205
а. Неточные переводы.	205
б. Правка переводов	209
Заключение	220
Библиография	223
Список иллюстраций	239
Указатель имен	243
Указатель географических и топографических названий.	256
Указатель шифров документов	259
Сокращения	265
Περὶ ἡψη	266
Περὶ εὐχεμενα	270

ПРЕДИСЛОВИЕ

При изучении деятельности переводчиков с греческого языка Посольского приказа период 1613–1645 гг. нами был выбран не случайно. В XVI в. сведения о русско-греческих связях отрывочны и в основном содержатся не в «делах», а в посольских книгах. Подлинных греческих документов этого времени дошло до нас совсем немного.

Греческие документы с переводами сохранились по преимуществу начиная с 1626 г. Это связано с пожаром, произошедшим в Посольском приказе 3 мая 1626 г. и ставшим некоей вехой для исследователей архивных документов. В описи Посольского приказа, составленной после пожара, чтобы зафиксировать число сохранившихся документов, указано, что «8 грамот писаны по-гречески да 22 грамоты писаны по-русски, присыланы в розных годех ко государю, царю и великому князю Ивану Васильевичу всеа Руси и к царю Федору и к царю Борису с лета 7048-го по 106-й год»¹.

Вступление на престол царя Алексея Михайловича 14 июля 1645 г. повлекло за собой значительное изменение характера русско-греческих связей, которые перешли на новый уровень в связи с приездами в Россию иерусалимского патриарха Паисия, антиохийского патриарха Макария и александрийского патриарха Паисия, а также попытками создания русско-греческих школ архимандритом Венедиктом, митрополитом Гавриилом Власием и Арсением Греком². В Россию стало приезжать больше греков, подлинных греческих документов сохранилось гораздо больше, а работа греческих переводчиков задокументирована более подробно. Поэтому изучение следующего периода требует специального исследования.

Во второй и третьей главах приводятся тексты греческих грамот с переводами. Тексты греческих документов даются нами в орфографии оригинала, очевидные сокращения раскрываются без круглых скобок. Тексты переводов приводятся с упрощением графики: сохраняются буквы ъ, ь, ъ, выносные буквы передаются курсивом, сокращения —

¹ Описание архива 1626 г. Ч. 1. С. 71.

² Фонкич Б. Л. 2009. С. 27–41, 59–65.

титлом, последовательно передаются ω — *o*, i , i , j , v — *u*, Δ — *я*, s — *з*, ξ — *кс*, ψ — *пс*, θ — *ф*. Пунктуация и деление на слова в переводах современные. Выделение полужирным маркирует расхождения между переводом и греческим оригиналом.

Автор благодарит Б. Л. Фонкича за всестороннюю помощь в работе над темой, Т. А. Опарину, А. В. Белякова, Т. И. Афанасьеву, Д. Н. Рамазанову, М. И. Чернышеву, И. Майер (Уппсала), а также А. Д. Шахову, Н. Ю. Болотину и других сотрудников Российского государственного архива древних актов за многочисленные консультации и сотрудничество.

ВВЕДЕНИЕ

После окончания Смутного времени активизируется внешняя политика Русского государства. Одним из важнейших направлений внешней политики Москвы было направление восточное, так как между Россией и Христианским Востоком в течение веков существовали прочные связи, укреплявшиеся в XVII в. Греческий язык был языком всего православного населения Османской империи. На греческом языке приходили послания от восточных патриархов, митрополитов, игуменов монастырей, а также мирян. На греческом писали челобитные греки, находившиеся в Москве.

Возобновление и интенсификация связей России и Христианского Востока начались с отправления в Константинополь посольств в 1613 и 1615 гг., тесно сотрудничавших с константинопольским патриархом Тимофеем II (1612–1620), а также приезда в Москву в 1619 г. иерусалимского патриарха Феофана и утверждения им Филарета Никитича патриархом Московским и всея Руси. С этого времени константинопольский патриарх Кирилл I Лукарис (1620–1623, 1623–1633, 1633–1634, 1634–1635, 1637–1638) и иерусалимский патриарх Феофан III (1606–1644) стали постоянными корреспондентами русского правительства, содействуя решению многих вопросов внешней политики Московского государства. Патриархи и приближенные к ним лица поддерживали русские посольства в Османской империи, были агентами русского правительства, а также давали рекомендации многочисленным греческим просителям, приезжавшим в Россию, многие из которых оставались «на государево имя» — принимали русское подданство. Также греческий язык, ввиду отсутствия специалистов по грузинскому языку, был основным на грузинском направлении русской дипломатии, своеобразным языком международного общения. Сыграл он определенную роль и в возобновлении русско-венгерских отношений в начале XVII в.

XVII век знаменует собой расцвет приказной системы России. Особое место среди приказов Московского государства занимал Посольский приказ, поэтому его переводчики, в том числе греческие, играли немаловажную роль во внешней политике России. Через них

проходила вся документация и корреспонденция на греческом языке. В Посольском приказе существовали две должности, связанные с переводческой деятельностью, — толмача и переводчика. И если толмачи занимались лишь устными переводами, то переводчики — также и письменными, а многие письменные переводы сохранились вместе с греческими оригиналами. Поэтому в своем исследовании мы остановимся только на деятельности переводчиков, привлекая информацию лишь о некоторых толмачах. Нам представляется важной оценка работы греческих переводчиков — это можно сделать, проанализировав качество переводов с греческого языка на примере оригинальных грамот и их переводов¹.

История изучения темы

Впервые проблему оценки качества работы переводчиков поставил Н. И. Веселовский в 1892 г., публикуя документы дипломатических и торговых сношений России с Персией на персидском языке и их переводы. Во вступлении ученый подчеркнул роль переводчиков и толмачей в русско-персидских контактах, подметив, что хотя они «много и пропускали при переводе персидских документов, но общее содержание и главную мысль их излагали верно». Исследователь отметил, что хуже было, когда плохие переводчики переводили дословно, не справившись с персидским синтаксисом².

В наше время подобные вопросы были поставлены С. Ф. Фаизовым и М. С. Мейером в книге о переводчике османских падишахов Зульфикаре. Авторами проанализированы письма Зульфикара, переведенные Посольским приказом с турецкого языка, рассматриваются их протокольные и языковые несоответствия оригиналу и другие особенности текстов переводов³.

Переводы Посольского приказа хивинских грамот XVII в. были рассмотрены Д. С. Кулмаматывым⁴, формуляр и особенности перевода бухарских грамот конца XVI в. — А. В. Беляковым, который обнаружил два перевода одной грамоты, сделанные в Посольском приказе в 1595–1596 гг.⁵

¹ По замечанию А. И. Соболевского, переводы греческих документов местами неудовлетворительны; см.: *Соболевский А. И.* 1903. С. 287.

² *Веселовский Н. И.* 1890–1898. Т. 2. С. 1–2.

³ *Фаизов С. Ф., Мейер М. С.* 2008. С. 43–50.

⁴ *Кулмаматов Д. С.* 1) 1994; 2) 2017.

⁵ *Беляков А. В., Маслюженко Д. Н.* 2016.